

The Rashi Database Project

GOALS: * Show that all Rashid comments are spontaneous, instant, effortless reactions of a native speaker to the biblical text.

*This is accomplished by skillful English translations instantly suggesting the Rashid comment to the reader

* Additionally, each Rashid comment is examined using the 10 organs of the Rashid anatomy.

PUBLICATION: www.Rashibyomi.com/RashiDatabase.htm

(MAIN BIBLIOGRAPHY): DT = Doctoral Thesis (www.Rashiyomi.com/Rashibook.htm,

MG=Modern Grammar with Applications to Rashid (www.Rashiyom.com/Rashibook2.htm))

OTHER COMMENTATORS (ABBREVIATIONS): R=Ramban, T=Baal Turim, K=Kli Yakar, I=Ibn Ezra, H=Hendel

COPYRIGHT STATEMENT: (c) Rashiyomi.com 2023, Dr. Russell Jay Hendel, www.Rashiyomi.com/copyrights.htm

ACCESS: The materials on this website are free; We accept no donations from anyone. Citation with Attribution is required.

DATE/AUTHOR: Sep 3rd, 2023, Russell Jay Hendel DSJS, Ph.D.

RASHI ID: Lv02-02b, Lv02-02c, Lv02-02d, Lv02-02e, Lv02-02g, Lv02-02f, Lv02-03a, Lv02-03b, Lv02-03c

PESHAT: SPONTANEOUS, REACTION TO SKILLFUL ENGLISH TRANSLATION

WHAT IS NEW: We review a Rashi Ibn Ezra controversy on the meaning of a word. I show that Rashi really gave two explanations one of which corresponds to Ibn Ezra's 2nd explanation. I also cite other Rashis to support the idea that Rashi completely agreed with Ibn Ezra.

TODAYS CHALLENGING RASHIS

Lv02-02g He [the offerer] brings it [the Minchah] to the priest; the priest fists from there a full fistful of its flour and oil besides [lit. on] all the frankincense; and offers it on the altar, a restful scent, memorable, for God.

Verse	What is taken?	Offers on altar	Memorable	Sweet scent	to God
Lv02-02	flour,oil, frankincense	offers on altar	its memorable,	roasted restful scent	to God
Lv02-09	memorable	offers on altar	its memorable,	roasted restful scent	to God
Lv06-08	flour,oil, frankincense	offers on altar	its memorable,	restful scent	to God

Table Lv02-02g: Comparison of phrases of the memorable restful scent nature of the Minchah.

Note: The order of phrases in the Hebrew text was changed to make the English more readable.

Rashi Rule: Parallelism

Rashi Comment: The Rashi comment can be seen from the parallelism presented in Table Lv02-02g: *The fistful of flour and oil (with the frankincense) that goes to the Most High [God, through the altar], this fistful is the memorable part of the Minchah which results in good and restful scent.*

The root of the Hebrew word for *memorable* is *Zayin-Caph-Resh* the root which means to *remember*. In this verse, it is spelled with a prefix *aleph*: *Aleph-Zayin-Caph-Resh-Hey, azkaratha*. Rashi literally says, *this fistful is the memorable (zikaron) of the Minchah through which the offerer is remembered on high for good and restful scent.*

This Rashi appears to partially focus on the meaning of the root *Zayin-Caph-Resh*. Ibn Ezra also cites this and then adds *but others take the word azkaratha as having the meaning of memorable* as in Hosea 14:8 *Those who sat in its shadow will return; livened like grain, blossoming like the vine, memorable as white wine*. In this verse although the word for memorable is *zichro* (without a prefix aleph) it still means memorable.

Rashi himself used two words in his comment: *he is remembered* and *zikaron* which means *memorable* (using a suffix *nun*). Rashi can be further defended as translating *azkaratha* as *memorable* by his comment that a prefix *aleph* transforms a word to refer to a *thing* (Job 38:29); in that verse the root *gimel-lamed-lamed* means to roll implying that with the prefix *aleph* it means *droplet (of dew), a rolling thing (eglay)*. Rav Hirsch further develops Rashi's comment that prefix *aleph* refers to *individualization and personalization*. This would fit into the current verse very nicely: *Zayin-Caph-Resh* means *to remember*; *Aleph-Zayin-Caph-Resh* would refer to a *personal memory*, that is something *memorable*.

Rashi indicates this by using the word *zikaron* which also means *memorable* or *commemorative*.

DATABASE ENTRIES

The Free Downloadable Excel based database is found at
http://www.Rashiyomi.com/The_Rashi_Database_Project.xls

VERSE: Lv02-02b
TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Parallelism
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-02c

TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Parallelism
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-02d
TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Parallelism
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-02e
TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Parallelism
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-02g

TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Parallelism
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-02f
TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Parallelism
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-03a
TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Bullets
BRIEF EXPLANATION: [Lv02-02a](#)

VERSE: Lv02-03b

TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Cross References (Intertextuality)

BRIEF [Lv02-02a](#)

EXPLANATION:

VERSE: Lv02-03c

TRANSLATION: *He brings it [the Minchah] to the priests, he fists from there a full fistful from its flour and oil besides [lit. on top of] its frankincense, and the priest offers its memorable on the altar roasted restful scent to God. And the remainder of the Minchah, to Aaron and to his sons, holy of holies from the roasts of God.*

METHOD: Cross References (Intertextuality)

BRIEF [Lv02-02a](#)

EXPLANATION: